

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 301

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Febrero, 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月18日（月）～3月15日（金）です。住民税を申告しないと、保育園入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

平成31年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

*上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

TEL 775-5131・5132



Declaración de impuestos a la residencia

Se acerca el periodo de la declaración de impuesto de residencia e impuesto sobre la renta IRPF. El periodo es del 18 de febrero (lunes) al 15 de marzo (viernes). Si no se hace la declaración de residencia, sufrirá varios inconvenientes en cuanto al ingreso en la guardería y en la vivienda pública, y no serán expedidos documentos públicos, como el certificado de renta.

El formulario de declaración está disponible en Shiminzei-ka (2ª planta de la municipalidad) y sucursales municipales. Y a los que hicieron la declaración el año pasado, a principios de febrero, se les enviará por correo la hoja de declaración. Todas las personas que tienen dirección en Ageo al 1 de enero de 2019, deben hacer la declaración de impuesto de residencia, tenga o no el ingreso, en el ayuntamiento. Sin embargo, si en los casos siguientes, no hace falta hacerlo.

- ① Haber hecho la declaración de la renta (incluso declaración de reembolso del impuesto sobre la renta)
- ② Todo el ingreso del año anterior deriva de una sola empresa (o sea no haber trabajado más de dos empresas), y la empresa ha presentado el informe de pago de salario. (De haber hecho esa declaración, pregunte, por favor, a su empresa).
- ③ Todo el ingreso del año anterior deriva de la pensión de jubilación
- ④ No haber tenido ningún ingreso y algún familiar que vive en Ageo mantiene económicamente

* Si los que no necesitan declarar (categoría 2 y 3) quieren hacer trámite de reembolso de impuesto sobre la renta mediante deducciones específicas, como deducción por familiar dependiente, deducción por gastos médicos deben hacer la declaración de impuesto a la residencia.

Para hacer la declaración de impuesto a la residencia, sírvanse ir a los locales designados por cada área de su casa o mandar las hojas por correo a Shiminzei-ka o echarlas en la caja de la misma sección.

→ Shiminzei-ka/Sección de Impuestos Municipales (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501) TEL 775-5131/5132

こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ 国民年金保険料は口座振替で

ほけんりょうのうふ こうざふりかえ ぜんのう わりびきがく ぶ
保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増
げます。現金払いで1年度分を前納すると3,480円の
わりびき こうざふりかえ ぜんのう えん わりびき
割引ですが、口座振替で前納すると4,110円の割引に
なりませい ねんどがく かげつぶん ぜんのう こうざふりかえ
なります(平成30年度額)。6ヵ月分の前納も口座振替
がお得です。また、口座振替では2年度分を前納する
ことができ、1万5,000円程度の割引となります。

もうしこ さいりゆう ほんにんかくにん
申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる
もの ねんきんてちよう のうふしよ よ ちよ きんつうちよう つうちようど
物、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届
け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ

でいん も きんゆうきかん おおみやねんきんじむしょ
下期6ヵ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、
* しもき 6ヵ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、
がつ にち もく もう こ ひつよう
2月28日(木)までに申し込みが必要です。

→ ほけんねんきんか しやくしよ かい
保険年金課 (市役所1階)

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

TEL 652-3399



がくどうほいくじよ 学童保育所

へいせい ねん がつ こ ちよ ども がくどうほいくじよ い いたたいかた
平成31年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方
で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会
てんにゆう じじよう さくねん がつ ひら せつめいかい
に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所
しゅっせき ほごしや たいしやう りんじ にゆうしよ
に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所
せつめい てつづ かい ひら さんか きぼう かつ
説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、
あげお学童クラブの会 かい と あ
あげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : がつふつか ど
3月2日(土)

① 午前10時から ② 午後2時から

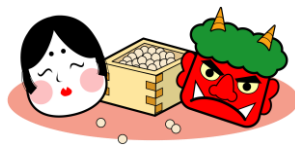
ところ : せいしやうねん かみちよう
青少年センター (上町 2-14-19)

ちゆうしやじやう かぎ こうきやうこうつうきかん りやう
* 駐車場に限りがあるため、公共交通機関を利用
してください。

→ あげお学童クラブの会

TEL 771-6945

Fax 777-5790



まめ 豆まき

まめ りっしゆん ぜんじつ せつぶん がつみっか おこな
豆まきは、立春の前日の節分(2月3日)に行い
ます。「鬼は外、福は内」と言いながら炒った大豆を
おに そと ふくはうち といながら さい だいず
まき、幸運を招き悪霊を追い払う伝統的な儀式です。
こうらん まね あくりやう お はら でんとうてき ぎしき

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.480 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 4.110 yenes. (valor del año de ejercicio Heisei 30) Si es mucho pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. Para el trámite, se requiere llevar documento de identidad como tarjeta de residencia, su libreta de pensión o talonario de pago de pensión, cuenta de banco y su sello registrado en el banco, al banco o a la Oficina de Pensiones en Omiya. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo) hay que hacer el trámite antes del jueves, 28 de febrero.

→ Hoken nenkin-ka/Sección de Seguro de Salud y Pensiones (1er piso de la municipalidad)

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

Oficina de las Pensiones en Omiya Tel.652-3399

Gakudo Hoikusho

Si usted quiere ingresar a su hijo a *Gakudo Hoikusho* (Guardería para los estudiantes de primaria) desde el abril de 2019 y no asistió a la reunión orientativa celebrada en noviembre del año pasado por asuntos inevitables, no deberá perder esta ocasión: reunión explicativa extraordinaria. En caso de que quiera participar, póngase en contacto con *Ageo Gakudo Clubnokai*.

Fecha y horario : sábado, 2 de marzo

primera sesión, a las 10 de la mañana

segunda sesión, a las 2 de la tarde.

Lugar: *Seishounen Center*. (Kamicho 2-14-19)

* Se ruega ir en transporte público, porque no hay aparcamientos suficientes.

→ *Ageo Gakudo Clubnokai*

Tel.771-6945 / Fax 777-5790



Mamemaki

Mamemaki es el ritual que se celebra en *Setsubun*, el 3 de febrero, un día anterior del comienzo de la primavera. Se lanzan sojas tostadas gritando "Oniwa soto, Fukuwa uchi" (Que se vayan los ogros y que entre la buena suerte) para ahuyentar los malos espíritus.

さいていちんぎん かいてい 最低賃金の改定

さいたまけん さいていちんぎん さくねん がつついたち じかん えん
埼玉県の最低賃金が、昨年10月1日から時間898円
かいてい
に改定されました。この額が、県内で事業を営む
しょうしゃ じぎょうしょ はたら すべ ろうどうしゃ てきよう
使用者と、その事業所で働く全ての労働者に適用さ
れます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定
められているものがあります。詳しくは、埼玉労働局
のホームページをご覧ください。

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/home.html>

さいたまろうどうきょくちんぎんしつ
→ 埼玉労働局賃金室

TEL 600-6205



あが AGAのイベント

がいこくじん こ きょうしつ 外国人子ども教室

にほんごしどう にほんご ぼご
日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない
こ どもたちに、にほんごしどう しゅくだい てつだ にほんぶんか
子どもたちに、日本語指導・宿題の手伝い・日本文化
しょうかい うた かみしばい むかしあそ おこな
紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き : 第1回 2月23日(土) 午前10時~正午

第2回 3月23日(土) 午前10時~正午

だい かいいこう にってい き しだい あんない
第3回以降の日程は、決まり次第ご案内しま
す。

ところ : 富士見小学校

たい しょう しない す がいこくじん しょうちゅうがくせい
対象 : 市内に住む外国人の小中学生

てい いん にん せんちやくじゆん
定員 : 20人(先着順)

ひ しよう むりよう
費用 : 無料

もうしこ がつ にち きん こ なまえ ほごしゃ
申込み : 2月15日(金)までに子どもの名前・保護者の

なまえ がっこうめい がくねん じゅうしょ でんわばんごう か
名前・学校名・学年・住所・電話番号を書

いて、ファクスまたはメールで上尾市国際
こうりゅうきょうかい じむきょく
交流協会(AGA)事務局へ。

にほんぶんか つど 日本文化の集い

ふだん にほんじん せつ ざぜん
普段、日本人でもあまり接することのできない座禅
のう がいこくじん にほんじん いっしょ にほんぶんか たいけん
や能。外国人と日本人と一緒に日本文化を体験します。
ごぜん ざぜん こ こ のうがく たいけん けんがく か
午前は座禅、午後には能楽を体験。見学だけでも可。

と き : 2月24日(日)

ごぜん じ こご じ
午前10時~午後4時

ところ : コミュニティセンター和室

ひ しよう えん
費用 : 200円



Reajuste del salario mínimo

A partir del 1 de octubre de 2018 el salario mínimo en la provincia de Saitama se determinó en 898 yenes por hora. Este valor se aplica tanto a todos los empleadores que llevan negocio en esta provincia como a todas las personas que trabajan en esas empresas en Saitama. Algunas áreas industriales tienen otro criterio del salario mínimo. Para más detalles, véase la página web del Departamento de Asuntos Laborales de Saitama.

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/home.html>

→ Sección del Salario en el Departamento de Asuntos Laborales de Saitama TEL 600-6205



Eventos de la AGA

Aula para Niños Extranjeros

Los voluntarios japoneses que enseñan japonés ayudan a los niños extranjeros a aprender japonés, hacer tareas escolares. Y además, los chicos podrán divertirse con canciones japonesas, juegos típicos tradicionales de Japón, etc..

Fechas: 1ª aula: sábado, 23 de febrero, de 10 a mediodía
2ª aula: sábado, 23 de marzo, de 10 a mediodía

En cuanto a la tercera en adelante, se anunciará cuando se determine.

Lugar: Fujimi Shogakko

Para quién: niños extranjeros de primaria y de secundaria que residan en Ageo

Aforo: 20 personas (por orden de inscripción)

Precio: Gratis

Inscripción: Para el viernes, 15 de febrero, mande, por fax o por email, el formulario de solicitud escribiendo los datos siguientes: nombre del niño participante, nombre del padre, escuela, grado escolar, dirección de domicilio, número de teléfono, a la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)



Salón de cultura japonesa

El Zazen y el Noh son los que no conocen mucho incluso los japoneses. ¿No se anima a experimentarlos con los residentes japoneses? Se da el cursillo de Zazen por la mañana, y por la tarde se da el cursillo de Noh. Aquellos que solo quieran ver, serán bienvenidos.

Fecha: domingo, 24 de domingo, de 10 a 16h

Lugar : Community Center, sala de estilo japonés

Precio: 200 yenes

Aforo: cursillo por la mañana: 30 personas (15 extranjeros y 15 japoneses)

cursillo por la tarde: 20 personas (10 extranjeros y 10 japoneses)

定員：午前、外国人15名・日本人15名
 午後、外国人10名・日本人10名
 申込み：2月15日(金)までに氏名、電話番号、希望する体験を書いて、ファクスまたはメールで AGA 事務局へ。
 * 見学だけの場合は、申し込みは不要です。



タイ料理教室

タイ出身の方に、本場のタイ料理の作り方を教わります。

とき：3月16日(土) 午前10時30分～午後1時30分

ところ：上尾公民館 (文化センター内)

定員：24人 (申し込み多数の場合は抽選)

費用：会員1,400円 / 非会員1,700円

申込み：3月8日(金)までに、氏名・電話番号を書いて

ファクスまたはメールで AGA 事務局へ

→ AGA 事務局

TEL 780-2468

Fax 775-0007

office@aga-world.com



Inscripción : para el viernes 15 de febrero, mande, por fax o por email, el formulario de solicitud escribiendo los datos siguientes: nombre del participante, número de contacto y curso en el que quiera participar, a la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA).

* En caso de la visita, no hace falta la inscripción previa.



Taller de cocina tailandesa

Una tailandesa enseña la comida auténtica de Tailandia.

Fecha: sábado, 16 de febrero, de 10:30 a 13:30 h

Lugar: Ageo Kouminkan (en Bunca Center)

Plaza: 24 personas (Si hay muchos solicitantes, se determina por sorteo)

Precio : 1.400 yenes (socio de la AGA), 1.700 yenes (No socio)

Inscripción: para el viernes, 8 de marzo, mande, por fax o por email, el formulario de solicitud escribiendo los datos siguientes: nombre del participante, dirección de domicilio y número de contacto, a la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

→ Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

Tel. 780-2468 Fax 775-0007

office@aga-world.com



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
 午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita

“Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “Hello Corner News” en

idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no

solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para

vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp